

E4 - A Potential Everyday Life

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Hm... this layout you came up with
has really bad feng shui.

[00:04] ---

Counter
Hall

[00:08] ---

Really?

[00:10] ---

The flow of chi energy is coming from this direction,
so you shouldn't block it off.

[00:14] ---

This is difficult...

[00:16] ---

No worries! Just let me take
care of the adjustments.

[00:20] ---

But...

[00:20] ---

The family I'm staying with works in the carpentry biz,
so I can bring any tools we need.

[00:25] ---

You're trying to take on too
much by yourself, Chiya.

[00:28] ---

You guys...

[00:30] ---

One of the manager's duties
is assigning work to other people.

[00:40] ---

I feel blessed to have such wonderful
employees working for me!

[00:43] ---

When did we become employees?!

[00:45] ---

Director!

[00:46] ---

Class C got dibs on collaborating
with that one grape juice shop!

[00:50] ---

What?!

[00:51] ---

We were really hoping to serve their juice...

[00:54] ---

All the other classes are working
with popular shops, too.

[00:57] ---

We gotta do something or our
cafe will be super dull!

[00:59] ---

We'll just have to bet everything
on our interior design.

[01:02] ---

Oh! What if we borrowed some furnishings
from the rich girl school?

[01:07] ---

Nice idea, Cocoa!

[01:08] ---

All right! This is a job for our representative,
the Class Prez! Go get some stuff for us!

[01:13] ---

That's the school I was dying
to get into, but failed...

[01:16] ---

Prez?

[01:18] ---

Okay then, just let the manager
and the supervisor handle it!

[01:20] ---

"Supervisor"?

[01:21] ---

Wait!

[01:23] ---

I've heard if you don't tread
carefully at that school,

[01:25] ---

you'll end up with a bad case
of Salutations Syndrome!

[01:28] ---

Any trouble and we'll give
'em the ol' stank eye!

[01:30] ---

That'll teach 'em!

[01:31] ---

Don't get too crazy.

[01:33] ---

We'll go and avenge your failure, Prez!

[01:35] ---

Good luck.

[01:35] ---

Show them what our school is really made of!

[01:38] ---

What happened to borrowing stuff?

[01:45] ---

And so...

[01:47] ---

That's how we ended up at
Rize and Syaro's school!

[01:50] ---

And that's all the stuff you borrowed?

[01:52] ---

Yes. These are our spoils of war
that we won fair and square.

[01:55] ---

Now we can march into class
and make a triumphant return!

[01:58] ---

I'm sure all our employees will be overjoyed.

[02:01] ---

Sounds like a really fun class to be in.

[02:04] ---

So, why are you still wearing those uniforms?

[02:07] ---

Because we want to show them to everybody!

[02:09] ---

I'm sure all our employees will be shocked.

[02:11] ---

Huh? Are you going back to school right now?

[02:15] ---

Yeah, we still have prep for
the Culture Festival to do!

[02:18] ---

Oh, right. Please do your best.

[02:20] ---

Salutations!

[02:23] ---

S-salutations... bye.

[02:29] ---

Spin around with a twirl, hey, dance dance

[02:32] ---

In the heavenly cafeteria, dance dance

[02:35] ---

Where is the door? (Over here!)

[02:38] ---

Take a hop into the cup (Leap right in!)

[02:42] ---

Big puffy clouds float through the sky

[02:45] ---

They actually taste sweet,
for real (Just kidding!)

[02:48] ---

If we fly through the sky
in tea cups and coffee cups

[02:51] ---

We can go anywhere together

[02:55] ---

Wanting to be a dreamer forever
(More impossible than possible)

[03:01] ---

Think about how exciting tomorrow
will be (So many flavors to try!)

[03:07] ---

Cinnamon instead of sugar

[03:09] ---

If that becomes a preference,
it might be time for evolution

[03:13] ---

Going to a new place (Were you invited?)

[03:16] ---

If you get invited there,
let's take the plunge and fly

[03:20] ---

(C'mon ride in the tea cup
and soar through the sky)

[03:23] ---

(C'mon ride in the coffee cup, yeah yeah)

[03:25] ---

Spin around with a twirl, hey,
dance dance (Dance dance!)

[03:28] ---

In the heavenly cafeteria,
dance dance (Dance dance)

[03:32] ---

Where is the door? It's inside of the cup

[03:35] ---

An illusion? Or reality? Which?

[03:38] ---

It doesn't really matter
either way (Good point)

[03:41] ---

A dollop of whip cream on
your head (Fluff fluff)

[03:44] ---

Okay, just dance (The future) it'll
definitely be fun (So let's fly!)

[03:51] ---

Flying through the sky in
tea cups and coffee cups

[03:54] ---

We can go anywhere together!

[03:59] ---

Cocoa and Chiya are late.

[04:01] ---

Maybe they got beaten...

[04:04] ---

No way, not those two.

[04:06] ---

Hey, guys!

[04:07] ---

Sorry to keep you!

[04:09] ---

Sounds like they're back.

[04:10] ---

Salutations!

[04:12] ---

They've been brainwashed!

[04:14] ---

We got along great with the rich girls
from the Garment Club and they let us wear these.

[04:19] ---

And the furnishings?

[04:20] ---

No worries!

[04:21] ---

We competed against a bunch of their clubs
and brought back a ton of stuff!

[04:24] ---

"Competed"?

[04:26] ---

It was a real whirlwind adventure!

[04:29] ---

You did all of that just for our class...?

[04:31] ---

Not sure that's something to cry over.

[04:33] ---

First up...

[04:35] ---

These masks that we won
from the Blow-dart Club!

[04:38] ---

I have no idea what they
are, but they look cool!

[04:41] ---

We also beat the principal and won the right
to borrow this sculpture!

[04:45] ---

That's definitely going
to draw some attention!

[04:48] ---

So this is a taste of
the rich girl life, huh?

[04:52] ---

Praise be our goddesses!

[04:53] ---

Hallelujah!

[04:55] ---

We're going to decorate with this...?

[05:00] ---

I wonder if Rize and Syaro
will be surprised to see all this.

[05:03] ---

Those two are from the
rich girl school, right?

[05:05] ---

Yeah!

[05:06] ---

They're our good friends.

[05:09] ---

What can you tell us about them?

[05:10] ---

Well...

[05:12] ---

Rize has her very own gun
and she specializes in CQC!

[05:18] ---

Sounds like bad news.

[05:19] ---

And Syaro goes totally bonkers
whenever she drinks caffeine!

[05:24] ---

Some total monsters are coming!

[05:25] ---

We have to play our cards right or else
it might be the end of our days!

[05:36] ---

Chiya!

[05:38] ---

Can you come test this dish we cooked up?

[05:41] ---

Sure!

[05:47] ---

I think the flavor could be a little richer.

[05:50] ---

Okay. Richer it is!

[05:52] ---

Chiya's doing a better job of leading the class
than the Class President is!

[05:57] ---

It's nice having someone so reliable around.

[05:59] ---

I know, right?

[06:00] ---

That's my best friend for you! I'm so proud!

[06:03] ---

How nice.

[06:05] ---

I wonder if being around Cocoa
ever turns Chiya into a bumbling mess.

[06:09] ---

What does that mean?!

[06:11] ---

I'm joking!

[06:12] ---

I thought I just heard somebody say
I'm like a real manager...

[06:15] ---

Nobody said that!

[06:17] ---

Though if I had to describe you,
I'd say you're the overboss of our class!

[06:19] ---

The overboss?

[06:21] ---

That's wonderful!

[06:22] ---

You're okay with that...?

[06:24] ---

What position does Cocoa get?

[06:26] ---

Hm, good question.

[06:28] ---

Excite! Excite! Excite!

[06:30] ---

Good girl, good girl.

[06:31] ---

She's the little sister of our class!

[06:33] ---

Nuh-uh! I already have a little sister of my own named Chino, you know!

[06:38] ---

Jeez!

[06:45] ---

You were so cute earlier, Cocoa.

[06:48] ---

I see you've totally gotten past that pressure you were feeling before.

[06:52] ---

Keep this up and you'll make a wonderful manager for Ama Usa An!

[06:58] ---

You're no slouch yourself, Cocoa!

[07:01] ---

After all, things are always fun because you're around!

[07:06] ---

Cocoa.

[07:08] ---

Chiya.

[07:12] ---

Okay! Let's do our best with the remaining prep!

[07:16] ---

Right!

[07:18] ---

Whoo!

[07:19] ---

Bunnisode 4:
A Potential Everyday Life

[07:27] ---

Tomorrow is finally the big day!

[07:29] ---

Yes! All the prep is done!

[07:31] ---

It really feels like our class

has come together as one!

[07:35] ---

Must be fun.

[07:37] ---

Why are you getting all pouty?

[07:39] ---

Huh? Was I making that kind of face?!

[07:42] ---

You've been acting weird, too, Syaro.

[07:45] ---

N-no, I have not!

[07:48] ---

Miss Aoyama, what's your
read on the situation?

[07:51] ---

The stark differences in their school lives are making
those two feel a mix of jealousy and loneliness.

[07:57] ---

Not true!

[08:00] ---

Wh-what's your deal?

[08:03] ---

Here. It's an invitation
to our Culture Festival!

[08:07] ---

I-I'm excited to check it out.

[08:09] ---

Actually, the reason we've been working so hard
on this event was because we wanted you all to enjoy it.

[08:15] ---

Thank you.

[08:18] ---

And finally...

[08:20] ---

one for Chino!

[08:25] ---

Thanks so much!

[08:27] ---

Brace yourselves!

[08:32] ---

Because you're invited...

[08:33] ---

...to our beer hall!

[08:35] ---

Huh?!

[09:00] ---

So this is Cocoa's high school...

[09:03] ---

Wow, it's got a totally different
vibe from our school.

[09:07] ---

Yeah, everyone's so pumped!

[09:09] ---

Look at all the tents and food stalls.

[09:11] ---

Let's go!

[09:13] ---

Wait up!

[09:15] ---

Hey! Don't cut too loose out there!

[09:19] ---

Senpai! Let's go enjoy ourselves, too!

[09:29] ---

Wow, they really spared no expense!

[09:31] ---

Check us out!

[09:34] ---

Foam mustaches!

[09:35] ---

HELLO, UNDERAGED MUCH?!

[09:37] ---

Calm down, it's apple juice!

[09:39] ---

Huh? Oh, that's a relief.

[09:41] ---

It's just served to look like beer.

[09:43] ---

They were selling it over there!

[09:45] ---

Look, they have a Tippy!

[10:09] ---

CHINO HAS A MUSTACHE!

[10:12] ---

Wait! Hold on, Chino! It's me!

[10:15] ---

I said we were going to
make Tippy hats, remember?!

[10:17] ---

This voice...

[10:23] ---

Cocoa! That's not a hat!

It's a full-on head mask!

[10:27] ---

You look like a monster!

[10:29] ---

Let me guide all of you to our class!

[10:32] ---

You told us you were
doing a beer hall, right?

[10:35] ---

It's just like Rabbit
House is during bar hours!

[10:39] ---

Welcome!

[10:39] ---

Please check us out!

[10:47] ---

This is the place!

[10:48] ---

Heads up! We've got 5 new customers!

[10:55] ---

This is so good!

[10:56] ---

Right away!

[10:57] ---

Welcome!

[11:00] ---

Cheers!

[11:04] ---

It's way busier than Rabbit House!

[11:06] ---

Welcome!

[11:08] ---

I'm Chiya, the owner.

[11:10] ---

We're glad to be here!

[11:12] ---

So the theme is Oktoberfest?

[11:15] ---

Yes!

[11:16] ---

"Oktoberfest"?

[11:18] ---

It's just a joke, please
enjoy our faux beer festival!

[11:21] ---

Okay!

[11:23] ---

We already have a famous author
wanting to become a regular.

[11:27] ---

The hustle and bustle of this Culture Festival
is really motivating me to write!

[11:30] ---

She's actually working!

[11:32] ---

And her editor even came to cheer her on.

[11:34] ---

The deadline is tomorrow! Keep it up, Sensei!

[11:38] ---

Jeez, talk about crunch time!

[11:40] ---

Is she getting drunk on that juice or what?

[11:42] ---

She's the type who gets
drunk on the atmosphere.

[11:46] ---

Excuse me, little miss!

[11:48] ---

If my tarot reading is right, you must be Chino,
the daughter of the family Cocoa stays with.

[11:52] ---

Th-thank you for looking after
my dimwitted big sister!

[11:56] ---

Did you hear that?! She said "big sister"!

[11:59] ---

No comment on the "dimwitted" part?

[12:00] ---

I guess that doesn't bother her.

[12:04] ---

What a relief. They seem way more normal
than we expected.

[12:08] ---

Security alert aborted, everyone!

[12:11] ---

What's all that about?

[12:13] ---

I don't know, but you should never put your guard down
when the enemy's true nature is still unclear!

[12:18] ---

Y-yes, sir!

[12:20] ---

Sir!

[12:20] ---

She just became their sergeant!

[12:23] ---

Here you are!

[12:25] ---

How impressive! Aren't those heavy?

[12:28] ---

Doing carpentry work gave me some muscles.

[12:30] ---

I'm sure you could carry them too, Senpai!

[12:32] ---

You do seem like a tough customer, Rize.

Care for an arm wrestling match with Kano?

[12:38] ---

Okay, are you both good?

[12:41] ---

I'm ready to start whenever.

[12:42] ---

I'm not gonna lose.

[12:44] ---

Bring it!

[12:45] ---

Ready?

[12:46] ---

Go!

[12:53] ---

I won!

[13:06] ---

Rize! Syaro! They said we
can try on the outfits!

[13:10] ---

Senpai!

[13:12] ---

Will you try them on with me?!

[13:13] ---

U-uh, I think I'll pass.

[13:18] ---

Great! You should have no problem
filling in for us like that.

[13:21] ---

Huh?

[13:22] ---

The beer hall ended up overlapping
with our club events!

[13:25] ---

We'll be back soon!

[13:26] ---

So we're stand-ins?!

[13:28] ---

There was a little bit
of a schedule mishap...

[13:31] ---

Yeah, it's just the kind
of prank our class plays...

[13:34] ---

You're both blue in the face.

[13:36] ---

And trembling really bad.

[13:41] ---

No sweat! I'm off to take some orders!

[13:43] ---

We were born ready for this!

[13:46] ---

Girls!

[13:47] ---

Thank you so much!

[13:48] ---

The Chimame Corps is also ready to deploy!

[13:51] ---

This pretzel is so yummy...

[13:53] ---

Either help or eat! Just pick one!

[13:56] ---

Sitting for too long will
make my legs go numb, so...

[14:00] ---

I'm starting to come down
off my high, anyways.

[14:02] ---

I can't tell who's a customer
and who's a waitress anymore!

[14:05] ---

Is anybody out pulling in new customers?

[14:08] ---

Oh crap, I forgot!

[14:10] ---

Huh?

[14:11] ---

Where did my Tippy mask get off to...?

[14:14] ---

Over there!

[14:17] ---

Tippy on Tippy?!

[14:19] ---

Then the person inside must be...!

[14:20] ---

We put it on Chino's head as a joke
and then she got real popular!

[14:26] ---

But everybody ran away
when I was wearing it...

[14:29] ---

Bye-bye!

[14:34] ---

Do you mind if we go out
advertising like this?

[14:36] ---

But we can't ask you to do all that work...

[14:39] ---

It's okay. I completely understand
why you want to make this cafe a big success.

[14:44] ---

Chino...!

[14:46] ---

So please, let me do it!

[14:50] ---

I'll strut my stuff as the
granddaughter of a real cafe!

[14:53] ---

Madam Chino!

[14:56] ---

Excuse me! Can someone please take the order
from the table on the far side?

[15:00] ---

Thank you for waiting!
Here's your mysterious foamy juice.

[15:04] ---

Two more orders of juice are ready!

[15:06] ---

Here are the 8 orders of juice you asked for!

[15:10] ---

Hall staff, time to swap out!

[15:12] ---

We can handle the rest!

[15:14] ---

Thank you. You've done enough.

[15:17] ---

Okay! Let's hurry and go meet
up with Chino and the oth-

[15:19] ---

Wait just a moment!

[15:22] ---

Since you did us a big favor,

[15:25] ---

would you be interested

in trying on our school's uniform?

[15:28] ---

Huh?!

[15:29] ---

We don't want to impose!

[15:30] ---

In exchange, I want you to let me try on the uniform from your fancy school sometime!

[15:34] ---

That's what you actually care about, huh, Prez?

[15:41] ---

So adorable!

[15:43] ---

May I take your picture?

[15:45] ---

Go ahead.

[15:47] ---

And please consider visiting Rabbit House.

[15:50] ---

She's way more assertive than usual.

[15:53] ---

I guess having that mask on makes her less shy.

[15:56] ---

Or maybe she's just really fitting in at this school?

[16:00] ---

Yeah, this school is just as fun as the other one.

[16:12] ---

You know, I feel reassured knowing that Chiya and Cocoa have such great friends here.

[16:17] ---

Same here.

[16:19] ---

Rize! Syaro!

[16:22] ---

So, what area do you think we should check out first?

[16:25] ---

Let's do some reconnaissance on the other classes!

[16:55] ---

This is so tasty...

[16:57] ---

This is paradise...

[16:59] ---

You two are really enjoying yourselves.

[17:01] ---

What happened to doing recon?

[17:03] ---

I bet it would be a huge hassle
if we had to be in the same class as them.

[17:08] ---

Classmates, eh?

[17:11] ---

Although, I'm actually a
year ahead of you guys...

[17:14] ---

But if your birthday was just a month or so later,
then we would have been in the same year!

[17:20] ---

It doesn't make any real difference!

[17:22] ---

Oh yeah?

[17:25] ---

So it doesn't make a difference?

[17:28] ---

In that case, you should quit referring
to me as Rize the "Senpai"!

[17:31] ---

Th-then, Rize my classmate?

[17:35] ---

Or maybe something more friendly...

[17:38] ---

Rize... my bestie?

[17:43] ---

Something more personal than that?!

[17:47] ---

My... my... my....

[17:50] ---

Don't push yourself!

[17:52] ---

Hey, I found our high school crew!

[18:07] ---

They blended in so well I
didn't even recognize them.

[18:10] ---

Come visit the Photography Club!

[18:13] ---

And treasure today's memories with a photo!

[18:15] ---

Chino?

[18:15] ---

Please come take a picture with your friends
and make this an unforgettable experience!

[18:20] ---

Photos are the best way of capturing fun
memories to last a lifetime!

[18:24] ---

As the president of the Photography Club
I'm more than happy to help!

[18:27] ---

Do you have a moment?
These wonderful days of...

[18:29] ---

Oh, yes!

[18:37] ---

Putting that Tippy mask on made you
super confident, huh, Chino?

[18:41] ---

I was just drunk on the beer.

[18:44] ---

But that was juice!

[18:48] ---

Chino?

[18:49] ---

What's wrong?

[18:54] ---

I really enjoyed the atmosphere
of that Culture Festival.

[19:00] ---

There were a lot people and many thrills.

[19:03] ---

It convinced me that school
is a fun place to be.

[19:11] ---

So you wanna be with Cocoa, huh?

[19:13] ---

Are you head over heels for her or what?

[19:16] ---

Just kidding!

[19:17] ---

But are you sure you'll be
okay on your own, Chino?

[19:20] ---

O-of course I will.

[19:22] ---

Really?

[19:23] ---

I'm not a little kid, you know.

[19:28] ---

I've made up my mind.

[19:34] ---

That sure was a blast, huh, Senpai?

[19:37] ---

I was happy to see Cocoa and Chiya
having such a good time.

[19:40] ---

Oh, that reminds me.

[19:45] ---

What's in this envelope Chino gave us?

[19:57] ---

The best ever!!

Good job, y'all

[20:04] ---

Today seriously felt like one long dream.

[20:07] ---

I'm still floating on cloud nine.

[20:12] ---

Oh yeah!

[20:16] ---

Chino gave us something to commemorate today!

[20:19] ---

Let's see what it is.

[20:27] ---

We've all got such big smiles.

[20:29] ---

I guess this is what it would have been like
if we were all at the same school.

[20:34] ---

Hey! Director and vice-director!

[20:38] ---

It's time to start the after party!

[20:40] ---

Okay!

[20:42] ---

We'll go put the cleaning
supplies away right now!

[20:57] ---

We are friends forever!

[20:59] ---

Friends! Okay! Friends!

[21:01] ---

We'll make it happen! There's
no problem since it's all okay!

[21:04] ---

"There are mysterious things in this world"

[21:08] ---

An inviting message from
outside the familiar window

[21:12] ---

Would you like to explore different places?

[21:16] ---

Yeah, yeah, an adventure is
needed every now and then

[21:20] ---

And eventually on some street corner far away

[21:24] ---

We'll get a craving to drink the usual coffee

[21:28] ---

There are many things to realize
if you just take a step back!

[21:36] ---

Of course...

[21:37] ---

Right now being together is
best, together forever is best

[21:41] ---

Even amidst the changing seasons

[21:45] ---

I want to keep these feelings,
I want to treasure everyone

[21:49] ---

I'm glad to have a place that I love

[21:53] ---

Right now being together is best,
that's right, together is best

[21:57] ---

Even if you go somewhere
else, be sure to come back

[22:00] ---

I think that feeling is understood

[22:02] ---

Because, after all, I got
to see everyone today

[22:08] ---

Seeing them whenever I want
means... we're friends!

[22:16] ---

We are friends forever!

[22:18] ---

Friends! Okay! Friends!

[22:20] ---

We'll make it happen! There's
no problem since it's okay!

[22:32] ---

Hey, Cocoa, could you lend me that book ab-?

[22:48] ---

I wonder how it will look...

[23:08] ---

I'll have to decide what
color cardigan I want.

[23:16] ---

Chino!

[23:17] ---

Ouch! Please let go of me, Cocoa!

[23:21] ---

I'm never letting go of you again!

[23:23] ---

You can't be serious!

[23:27] ---

Why do you have that?

[23:28] ---

Cocoa gave it to me
as a souvenir from the Culture Festival.

[23:31] ---

I actually wanted to try wearing it myself!

[23:32] ---

Bunnisode 5: She is a Fierce
Whirlwind, She is a Carefree Breeze

[23:34] ---

You'd just be making yourself bigger.

Revision #1

Created 2024-01-30 10:50:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 10:50:21 UTC by whimsee